

# 论综合国力对翻译的影响与制约

古娟

(四川文理学院 外语系,四川 达州 635000;重庆师范大学 外国语学院,重庆 400047)

**【摘要】**翻译对现代社会发展的贡献是巨大的。翻译研究近年来一直受到学术界的重视,有关翻译理论与实践的讨论也从未停止过。翻译本身受到诸多因素的影响,如文化因素、宗教因素、政治因素、译者自身的因素等等。从宏观的国际政治学角度审视翻译活动可以发现,翻译作为国际文化传播的一种形式,也不可避免地受到国家综合国力的影响和制约。

**【关键词】**综合国力;翻译;方向;文本选择;策略;社会地位

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2010)03-0020-03

## 引言

综合国力(National Power)是国际政治学的重要概念,是衡量一个国家基本国情和基本资源最重要的指标,也是衡量一个国家的经济、政治、军事、技术实力的综合性指标。综合国力既包括自然因素,又包括社会因素;既包括物质因素,又包括精神因素。是各种因素、各个领域的总和,也是物质力量与精神力量的统一。综合国力实际上也就是国家实力,但之所以更多地称为综合国力,主要目的在于强调它不是指单个的某个方面的实力,而是指综合性的实力。综合国力从根本上决定着一个国家的地位及其影响。<sup>[1]</sup>

翻译,就其本质而言,是以符号转换为手段,意义再生为任务的一项跨文化的交际活动。<sup>[2]</sup>翻译虽然是作为翻译主体的译者通过具体的语言转换活动而进行的实践活动,但译者所从事的这一活动,不是孤立的,而总是在一定的历史条件下和文化背景中进行,不可避免地要处在一个动态的活动场所中,也就是说,除了译者自身的相关条件对翻译会产生重要影响外,诸多外在因素还会在不同程度上影响翻译活动的进行。

面对20世纪最后20年代各种力量空前活跃的社会政治现实,翻译家和翻译理论家正在以各种社会政治观剖析翻译和翻译理论。“翻译与政治”(翻译的政治视角)流派的基本翻译思想是:翻译必不可免地与社会群体的政治倾向与诉求挂钩,原语与译语之间的关系从来就不是超政治的,“译入”与“译出”从来就是“权力”与“反权力”的表现形式。<sup>[3]</sup>在国与国的文化交流中,一国综合国力的强弱会决定其文化传播力的强弱。因此翻译作为文化传播的一种方式,总是不可避免地受到综合国力的影响与制约。从另一个角度看,翻译也是一个国家发展其国力之所需,是促进国家综合实力上升的催化

剂。认识到国力与翻译的关联性,有助于翻译界更好地认识、理解与把握翻译活动,发展翻译理论。

## 一 国力对翻译的方向的影响与制约

翻译的方向性(translation direction)是针对译者而言,主要是指翻译时译者是从自己的母语译为外语还是从外语译为母语,从译者的外语译入其母语的翻译被视为直接翻译(direct translation)而从译者的母语翻译成外语的翻译被叫做逆向翻译(inverse translation)。<sup>[4]</sup>

翻译界人士大都认为,翻译的正确方向应是从译者的外语译入其母语。英国著名翻译理论家纽马克教授在《翻译教程》一书中指出:只有译入你们所习惯使用的语言时才能译得自然准确,并达到最好的效果。一个译者必需具备其母语的写作才华及直觉,并且熟悉本国文化。<sup>[5]</sup>Nida也认为理想的翻译应是译入译者母语的翻译。<sup>[6]</sup>换言之,他们认为在翻译的实践过程中,只有遵循了翻译的正确方向,即采用直接翻译的方法,翻译才能达到最佳效果。

但是在翻译活动中,国家的综合国力往往会影响翻译的方向性。当一个国家综合国力较弱时,它在各个方面的影响力会大大下降,其文化传播力也随之减弱,为了把本国的文化送出去,本国的译者不得不采用逆向翻译的方法,即把本国的文本由自己的母语翻译成外语。逆向翻译对大多数译者来说是件困难的事,逆向翻译也会影响译作的质量及文化传播的效果。Ladmiral就认为:译入语为外语的翻译只是一种检验外语水平的教学上的练习,从专业上看,要求译者从母语翻译到外语是一种荒谬的要求,是一种奢望。<sup>[7]</sup>尽管如此,逆向翻译在特定的历史时期毕竟为弱势文化的传播做出了贡献。

一个国家要加强自己的文化传播力,要使别国译者通过直接翻译,即翻译的正确方向来弘扬本国

收稿日期:2010-04-10

作者简介:古娟(1976-),女,四川文理学院助教,重庆师范大学在读硕士研究生;研究方向:翻译理论与实践。

的文化,使其他国家更加了解和认识自己,获得平等、互相尊重的交流方式,就需要提高自己的综合国力,在文化战略中取得制高点。

## 二 国力对译者翻译文本选择倾向的影响与制约

译者的文本选择倾向会受到客观和主观两方面因素的影响,前者如译者所处的时代背景、政治、经济、文化关系以及目标读者等因素,后者则包括译者的文化观、历史观、文学观、哲学观、审美观以及他所接受的教育等诸多因素。

一个国家的综合国力是影响译者对翻译文本的选择的客观因素之一。一个国家综合国力的强弱会决定其文化传播力的强弱,文化传播力的强弱是综合国力的一种体现。对于强势文化和弱势文化之间的翻译,文本选择大多来自强势文化,因为弱势文化需要从强者那里吸取更为发达的科学技术或文艺成就。而由弱势文化翻译到强势文化中的文本则多是用于满足和迎合强势文化中的某种特殊诉求。<sup>[8]</sup>

刘宓庆在《中西翻译思想比较研究》中指出“谈到翻译,人们就首先想到文学,这个观念是‘西方式’的,他们似乎只想看到人家的文学作品,尤其是美国,译论百分之八十以上谈文学”。<sup>[9]</sup>譬如将亚洲文学译入西欧语言中大多是为了满足西方读者对东方文化的兴趣与好奇。由此可见,这些发达国家的译者在选择翻译文本时,更倾向于文本是否能够满足读者精神层面的某些需求。

而在国力较弱的国家,翻译活动常常以文化战略为考量,翻译活动为提高国家综合实力服务,或者说是以国家利益为基础,他们更注重翻译的实用性。这些国家的译者翻译时,往往会倾向选择与学术、科技、经贸等相关的文本,以此从中汲取先进经验,促进本国国力的发展。纵观中国翻译的历史,其翻译传统的显著特征之一便是文化战略考量,从以前的民族忧患意识发展到当今的民族复兴意识,文化战略无不影响中国译者对翻译文本的选择。“我认为基于社会发展的前瞻性翻译是中国翻译的中心任务。我们应该发扬清末学术翻译及明末清初科技翻译的传统,这也是日本明治维新的历史经验”。<sup>[10]</sup>刘宓庆的这段话无疑再次证实了综合国力对译者翻译文本选择倾向的影响与制约。

## 三 国力对翻译策略的影响与制约

翻译策略主要是指异化和归化这两种翻译策略,是1995年由美国学者L. Venuti(韦努蒂)首先提出的。“归化法是译者为了制造出透明、通顺的译文

而将异域文本中的差异性特征降低到最低程度的翻译策略。而异化法是指译者为了故意对目的语文化的规范进行冲击而保留原作的一些差异性特征的翻译策略”<sup>[11]</sup>

译者选择翻译策略时不可避免地受到强势文化和弱势文化之间的权力差异的影响和制约,也可以说,国家实力基础上的文化软实力是制约译者翻译时采用归化抑或异化译法的首要因素。由于权力的差异,在弱势文化和强势文化交流之间存在着不平等的对话。这种不平等在翻译策略体现在:“当强势文化翻译弱势文化文本的时候,强势文化自认为比弱势文化更自然、更进步、更具有普遍性,倾向于用归化的翻译方法,对于弱势文化的差异性往往用自己文化中的东西去取而代之;在行文上往往追求译文的流畅,注重透明的传达原文文本的意义,而对原文语言方面的特性则采用一笔抹杀的做法。而弱势文化中的文本被翻译到强势文化中的时候,往往要迎合强势文化中的语言、文化和文学上的规范,将弱势文化中的差异性特征涂抹干净。”<sup>[12]</sup>在翻译活动中,国力总是在背后以文化实力的表现形式影响着译者翻译策略的选择。图里也提出,译文文本的调整程度在各个文化中有所区别:在特定文化中翻译越是处于边缘或次要地位,译文所作的调整就越大。相应,如果翻译的原文是来自某种“主要”或“有名的”语言或文化,处于“次要”或“弱小”地位的译语语言/文化对原文的“容忍程度就越高”。<sup>[13]</sup>弱势文化要想在不平等的对话中凸显自己文化的差异性,就必需像后殖民主义翻译理论所强调的那样,在将弱势文化文本翻译到强势文化中时,有意采用异化的翻译方法。

## 四 国力对译者社会地位的影响与制约

首先需要指出的是,文章讨论的译者地位不是对译者主体性的讨论,如译者到底是作者的“仆人”、“传声筒”,还是“操纵者”、“改写者”。文章要讨论的是,因为综合国力的差异,译者在不同国家所处的社会地位。

翻译活动总是由社会的需要引起,不管是原语文化的需要,还是目的语文化的需要。译者社会地位的变迁与一定时期的社会需要有着莫大的关系。一个国家越大,国力越强,就越不需要从国外输入(input),那翻译和译者的地位就越不重要;相反,国家越小,国力越弱,就越需要建立和国外的联系,翻译和译者的地位也就越重要。国家的大小和力量对翻译的影响是不应该被低估的。<sup>[14]</sup>Cay Dollerup的这段话充分体现了综合国力与译者社会

地位的关系。

一个国家在综合国力不强时,更需要通过译者翻译国外的有关学术、科技、人文等文本来吸收别国的先进科技与文化精髓,促进自然科学和社会文明的发展;更需要通过对外交流、对外贸易来促进本国经济贸易的发展。上面提到,一个国家对翻译的需求越大,依赖越大,该国的译者就越重要。因此,在综合国力不强的国家,译者更容易受到重视,他们的社会地位也会随之提高。反之,当一个国家综合国力本身就强大时,这个国家不会依赖翻译从国外引进来促进自己物质文明与精神文明的发展。从发达国家更喜欢翻译别国的文学作品的这一倾向看来,翻译对他们来说更像是精神上的调味品,而不是必需品。译者在这些国家的社会地位自然也就不会很高了。正如了解西方出版机制的人都知道,西方译者的名字是不能与原作者的名字并列于封面上的。以美国这个当今世界唯一的超级大国为例,从美语翻译到各个其它国家语言的数量

要远远大于从其它国家的语言翻译到美语的数量,由此看出这个超级大国在文化交流中,它更多的是作为一个输出者,而不是引进者。我们也就可以理解西方国家的译者,特别是美国译者社会地位为什么普遍不高了。

### 结语

从国际政治学角度审视翻译活动是翻译研究的一个新视角。透过这一新视角,可以认识到综合国力与翻译的关联性。综合国力是影响与制约翻译的一个重要因素,是翻译发展的基石和后盾,而翻译又是发展综合国力之所需。认识这一点有助于中国翻译界更好地理解、认识与把握翻译活动,发展翻译理论。我们不仅不应使翻译成为国家发展动力链上的缺环,而且还必须让翻译成为促进国家国力发展的催化剂。<sup>[1]</sup>中国的译者应该肩负传播中国文化的使命,在国际社会建立与新中国快速发展和国力日益强大相符的文化影响,提升其与西方语言文化平等对话的权利,真正实现文化的平等交流。

### 注释及参考文献:

- [1]百度百科—<http://baike.baidu.com/view/59009.htm>,2010/4/12.
- [2]许钧.翻译论[M].武汉:湖北教育出版社,2003:2-3.
- [3]刘宓庆.中西翻译思想比较研究[M].北京:中国对外翻译出版公司,2005:280,2.
- [4]龙明慧,从翻译方向性看翻译中的民族中心主义[J].东南亚纵横,2007,6.
- [5]Newmark Peter, A textbook of Translation[M].上海:上海外语教育出版社,2001:3-4.
- [6]Nida, E.A. Toward a Science of Translating[M]. Leiden: E.J. Brill 1964: 149.
- [7]Baker, M(ed.), Routledge Encyclopedia of Translation Studies[C]. London: Routledge, 1998.
- [8]王少娣.试论林语堂翻译文本的选择倾向[J].天津外国语学院学报,2008,2.
- [9]孙会军.普遍与差异:后殖民批评视阈下的翻译研究[M].上海:上海译文出版社,2005:70-79.
- [10]Gideon Toury, Descriptive Translation Studies and Beyond[C]. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1995: 267-268.
- [11]Cay Dollerup. Basics of Translation Studies[M]. 上海:上海外语教育出版社,2007:123-136.

## Influence and Limitation on Translation of National Power

GU Juan

(Department of Foreign Languages, Sichuan University of Arts and Science, Dazhou, Sichuan 635000;  
School of Foreign Languages, Chongqing Normal University, Chongqing 400047)

**Abstract:** Translation makes a great contribution to the development of society. Translation studies attract many scholars in academy, so discussions about translation theory and practice are very popular in recent years. Translation activity is always influenced by many factors, for example, culture, religion, politics, translators, etc. As a way of international cultural diffusion, translation is also subjected to the influence and limitation of national power.

**Key words:** National Power; Translation; Direction; Strategy; Text Selection; Social Status

(责任编辑:张俊之)